



## 2.1 Una llengua tan a prop i tan desconeguda

*Todavía hay quienes piensan que el Pueblo Gitano no tiene un idioma propio, que lo suyo es una “jerga maleantes”, una invención suya para confundir a las gentes.*

*Y así fue también en un principio, cuando las primeras gentes europeas que los recibieron se extrañaban de las palabras incomprensibles que entre ellos intercambiaban. Hay que esperar al siglo XVIII, con el impulso a los estudios filológicos, para descubrir que se trata de un verdadero idioma, derivado del sánscrito, con una gramática similar, en muchos aspectos, a la de las modernas lenguas indoeuropeas de la India y un léxico básico en el que, pese a algún cambio fonético, se descubren sin dificultad voces comunes al hindi, al punjabí y a las lenguas de Dardistán.*

*Sobre la base de estas teorías lingüísticas se fijó también desde aquella época, el origen de los gitanos en la India.*

*El Pueblo Gitano, que se encuentra disperso por todo el mundo debido a sus múltiples migraciones, unido por un origen común del que la lengua es testimonio decisivo. Subdividida en numerosísimos dialectos, tantos cuantos grupos rom existen en los cinco continentes, la lengua común constituye claramente la impronta de aquella peregrinación a lo largo de los siglos y es a la vez el ancla que la vincula con su lugar de origen: la India.*

*Como señala J. P. Liégeois: “En el curso de la prolongada coexistencia de la lengua gitana con otras lenguas, las influencias han sido recíprocas. Posiblemente no hay ninguna lengua europea que no haya tomado algunas palabras del gitano, sin ser consciente de ello, a menudo por medio de una expresión de got que luego ha pasado al lenguaje corriente (...). Pero son todavía más fuertes las influencias que han tenido las lenguas circundantes sobre la lengua gitana. Con mayor o menor importancia, los préstamos que han afectado al vocabulario o a la gramática, son el reflejo de los desplazamientos efectuados por los gitanos en el curso de su historia y de su detención más o menos prolongada en una u otra área lingüística. Se comprenderá sin esfuerzo que, después de mil años de migraciones por distintas rutas y en distintas épocas, tras períodos de relativa sedentización en lugares diferentes, la lengua se ha ramificado y se sigue ramificando aún, dando nacimiento a gran número de dialectos”.*

*Por ello en la lengua gitana encontramos rasgos comunes y rasgos diversos. Los primeros y más fuertes préstamos son de origen persa y kurdo, y posteriormente griegos. Más tarde los préstamos se diversifican aun más, produciéndose aportaciones de las lenguas eslavas, del húngaro, del rumano, del alemán, del italiano y demás lenguas europeas, determinando los grandes grupos dialectales.*

*En algunos dialectos, debido a una sedentarización más prolongada, las influencias de las lenguas autóctonas han sido más profundas(...). Tal es el caso de los grandes grupos dialectales: el grupo ibérico de los dialectos caló, que ha recibido préstamos del castellano, el catalán y el portugués.*

*Hablaremos ahora un poco más en detalle del caló. Como ya hemos indicado, el caló es el dialecto rom de los gitanos españoles, y uno de los que más influencia, ha recibido de la lengua dominante; conserva un léxico básico de la lengua gitana pero adoptando la estructura gramatical castellana.*

*También, al igual que en otros países, se ha producido el fenómeno contrario. Así, los gitanos han transmitido muchas palabras al vocabulario de las lenguas españolas, especialmente al castellano. Aunque algunas no están aceptadas todavía, el hecho es que muchos españoles las utilizan (por ejemplo: chaval, gachí, parné, chipén, curo, pinrel...).*

*Podemos afirmar así mismo que, paralelamente a lo que ocurre en otros países europeos, los gitanos nómadas conocen el caló en una forma más pura que los gitanos sedentarios, lo cual les permite una comunicación más fácil con aquellos otros grupos gitanos con los que se encuentran.*



*Los gitanos españoles, por regla general, hablan la lengua propia de la región donde habitan (castellano, catalán, gallego), introduciendo ciertas palabras caló, como primera lengua.*

*Además de la función básica de comunicación, la lengua, para el gitano español y para todos los gitanos del mundo, constituye un elemento de identificación y a la vez le permite diferenciarse de un entorno social que le es, la mayoría de las veces, hostil y extraño.*

*Actualmente, a pesar de todas las dificultades, el Pueblo Gitano está haciendo un esfuerzo histórico por recuperar su idioma y darlo a conocer*

*El problema de la lengua ha sido tratado en los diversos congresos gitanos celebrados hasta la fecha (París, Londres, Ginebra, Gotinga). Conviene destacar la tendencia, cada vez más general, a emplear los dialectos de los rom para escribir, dado que hasta ahora su lengua era esencialmente oral (cultura ágrafa). El número de publicaciones en lengua gitana va en aumento e incluso ya se han publicado gramáticas de la lengua romaní en la lengua romaní.*

*Todos estos fenómenos constituyen un hecho fundamental histórico en la evolución del Pueblo Gitano. Como dice Giulio Soravia: “Una literatura escrita en romaní y la difusión de la escritura de esa lengua, aunque se limita por ahora a algunos dialectos, puede ser el primer paso importante hacia una lengua unitaria y hacia una nueva conciencia para este pueblo en busca de sí mismo”.*

(Propuestas para un trabajo intercultural en la escuela. Blai, J. Lisbona, J. Salinas, M. Salvador)

## ACTIVITATS :

1. A l'Estat espanyol et pots trobar diferents formes de saludar. Esbrina com es saluda en:

Català

Caló

Gallec

Castellà

Euskera

2. El text que has llegit diu que es fàcil de trobar veus comunes entre l'hindú i el romaní. Amb aquests petits diccionaris troba quines paraules es pronuncien igual i quines s'hi assemblen

Català	Hindú	Català	Caló
casa	ghar	dormir	sov
arbre	ruk	casa	kher
sal	lon	cullera	roj
terra	bhu	caminar	ga
home	manus	fora	avri
cullera	doi	sal	lon
jove	tarun	jove	terno
caminar	ja	terra	phuv
dormir	so	arbre	ruk
fora	bahir	home	manus



Català	Hindú	Caló	Iguals	Semblants

3. Seguint la classificació feta per en Giulo Soravia i tenint en compte que, com ell mateix indica, no és ni exhaustiva ni indiscutible, col.loca al mapa els principals dialectes del romaní:

- 1 **grup danubià** (kalderasa, lovara, curara, etc.);
- 2 **grup balcànic occidental** (istrians, eslovens, havatos, arlija, etc.);
- 3 **grup sinto** (eftavagarja, kranarja, eslovacs, etc.);
- 4 **romins** (d'Itàlia del centre i del sud);
- 5 **britànics** (galès, grup extingit; actualment només queden els anglo-romins, amb un argot que mescla l'anglès i el romaní);
- 6 **finlandesos**;
- 7 **greco-turcs** (discutible com a grup a part);
- 8 **ibèrics** (representat actualment pel caló, llengua o dialecte hispano-romaní dels gitanos).





4. Aprèn, recita i tradueix :

**Catà**

**Gítara**

Chin cha mange gitarica  
mili dayori lechori,  
mai dikkhese sa bashava  
gilaveva gilori.

Shukares me bashaveva  
o hengl sa chivkerava  
sar o Roma shunena  
savore yon khalena.

**Castellano**

**La guitarra**

Por favor, cómprame una guitarra,  
madre querida,  
y así verás como toco  
y canto mis dulces canciones.

Tocaré con tanta gracia,  
extasiándome en cada cuerda,  
que todo el pueblo gitano oirá  
y todos vendrán a bailar

**Valenciàno/Català**

---

---

---

---

---

---

---

---

(Propuestas para un trabajo intercultural en la escuela Blai, J. Lisbona, J. Salinas, M. Salvador)



5. Amb la següent taula dels números cardinals i dels mesos de l'any, escriu la data del teu aniversari:

Un	Yekb	Onze	Desuyekb
Dos	Dui	Dotze	Desudui
Tres	Trin	Tretze	Desutrin
Quatre	Star	Catorze	Des u star
Cinc	Pancbé	Quinze	Des u pancbé
Sis	Sov	Setze	Des fa sov
Set	Jefta	Disset	Desefta
Vuit	Oxto	Divuit	Desoxtó
Nou	Inja	Dinou	Des injá
Deu	Des	Vint	Bis
		Trenta	Trianda

Gener	Inerin	Juliol	Ñutinvé
Febrer	Ibrain	Agost	Querosto
Març	Quirdaré	Setembre	Jentivar
Abril	Alpandy	Octubre	Octorbá
Maig	Quindalé	Novembre	Ñudicoy
Juny	Nutivé	Desembre	Quendebre

- Escriu la data del teu aniversari:

.....

- Confecciona un calendari de l'any i col·loca els dies i aniversaris de les teves companyes i companys




## 2.2 Una forma d'entendre la vida

### 2.2.1 La família i la solidaritat

Text extret de: *Propuestas para un trabajo intercultural en la escuela*, J. Lisboa, J. Salinas, M. Salvador.

El sistema de valores de los gitanos más que constituir un compendio de notas características podríamos decir que es una manera de enfrentarse al mundo, un estilo de vida. Es este estilo de vida el que organiza de una manera peculiar todas las aportaciones culturales que le llegan del entorno y, transformándolas, las valida, las “agitana”(..)

Es este estilo de vida el que de alguna manera pretendemos desentrañar, señalando algunos de los elementos más claros, más consensuados y definidores. La familia aparece como el elemento fundamental sobre el que pivotan la mayoría de los valores, entre ellos la solidaridad.

Este valor hay que entenderlo como actuando dentro del propio grupo. Se trata de una solidaridad interna, solidaridad entre gitanos, que sigue una especie de gradación en exigencia paralela a la relación de parentesco (más exigente con la familia más cercana y menos hacia gitanos sin vínculos familiares).

Esta solidaridad actúa concretamente en diversos ámbitos: la hospitalidad entre gitanos, la ayuda económica y/o moral en momentos difíciles y en la resolución de los conflictos internos.

La hospitalidad, que es muy importante entre gitanos, adquiere relevancia especial hacia las personas del mismo linaje. En los viajes suelen hacer los descansos en lugares donde tengan parientes. Todo gitano dará asilo a otro gitano siempre que no sean “contrarios”.

Dentro de un mismo linaje existe la obligación de ayudarse mutuamente en momentos de dificultad económica. Pero sólo están obligados aquellos que tengan posibilidades de hacerlo y con prioridad los parientes más cercanos en relación o en espacio. Esta ayuda se concreta en situaciones de enfermedad, la atención a un preso, a la viuda de un hombre del linaje que ha quedado con hijos pequeños o cualquier otra circunstancia de dificultad económica. Pero hay situaciones extraordinarias que reclaman, además de ayuda económica, la presencia de los miembros del linaje, como el bautizo, la boda o el entierro, este último especialmente.

No hay ninguna norma que establezca la cantidad a aportar, depende de la posibilidad y generosidad. Nunca se devolverá el dinero ni en su exacta cuantía, ni en ningún plazo previsto, ni con un interés. Sólo se espera un comportamiento recíproco en otro momento, si es que llega el “momento”. La aportación futura con que se corresponde no tiene que ser necesariamente en dinero, puede tratarse simplemente de prestaciones personales, defensa verbal, ayuda física o compañía.

Los miembros de un linaje tienen obligación de defender a otros miembros de su mismo linaje. Cuando surge un conflicto (insulto, abuso...) se generan actitudes colectivas de compromiso activo de manera que los parientes lineales que estén con el “agredido” deben “responder” (salir en su defensa) haciendo frente a quien atacó a su pariente y a los miembros del linaje de éste. Esta actitud se explica si recordamos que en la cultura gitana la familia lo es todo, el interés del grupo va siempre por delante del interés individual.

La misma exigencia de defensa mutua de los dos linajes en conflicto podría generar una cadena de represalias que pondría en peligro la misma existencia de ambos linajes. Por lo general esta situación no llega a producirse porque inmediatamente intervienen los ancianos de otros linajes avi-



sando a los “jueces”, ancianos de otros linajes, prudentes, prestigiosos, concededores de la tradición y “fuertes”, es decir, respaldados por los brazos de muchos descendientes, elegidos de común acuerdo por los ancianos de los linajes implicados.

La “quimera” (disputa, pelea) finaliza así con un acuerdo negociado desde el exterior del conflicto. El territorio se divide en dos partes (a veces regiones enteras) y los miembros del linaje al que se le adjudica un territorio no puede pisar el territorio adjudicado al otro linaje. Esta situación entre dos linajes se conoce con el nombre de ‘contrarios’. El linaje enemigo es ‘contrario’ al mío. Los miembros de un mismo linaje participan de la misma ‘contrariedad’, que es hereditaria agnaticia-mente, en tanto en cuanto los vínculos genealógicos se recuerden.

## ACTIVITATS :

1. Com definiries el fet de ser d’un mateix llinatge?
2. Quines diferències hi ha entre la família que tu coneixes i el “llinatge” ?
3. Quins avantatges i inconvenients trobes al paper que els llinatges juguen dins de la cultura gitana?
4. Creus que avui es mantenen al conjunt de la societat concrecions de la solidaritat com l’hospitalitat i l’ajuda en moments difícils?
5. Investiga amb coneguts o familiars si en els pobles la solidaritat de grup, l’hospitalitat i l’ajuda en cas de necessitat funcionaven igual que a les ciutats?
  - Els que viuen a la ciutat i han conegut la vida al poble, quins costums enyoren?
6. A la llum de la investigació anterior, creus que la cultura urbana actual podria aprendre d’alguns valors que ha mantingut la cultura gitana?
7. Com solucionen els conflictes entre llinatges? Què n’opines?

### 8. Llegeix el text següent:

*Los gitanos llaman tíos a quienes en la Etnografía suelen llamarse ancianos. Y, como en la mayor parte de las culturas afines en este aspecto, no se trata de los más ancianos, sino de hombres que han rebasado sus cuarenta o cincuenta años, pero que se mantienen en cierta forma física y, sobre todo, lúcidos.(...) Los más jóvenes les llaman de usted y reconocen su autoridad. Los otros ancianos discuten con él cuestiones comunes. El tío ha sido siempre el que ha tomado las decisiones, ha opinado en las disputas, ha ofrecido ~~so~~orprotección, ha intervenido en los conflictos.(...)*

*Por esa razón se teme a los gitanos que “no tiene viejos”, que están “solos”. Suponen una amenaza para la comunidad gitana en la medida en que no será posible llegar a acuerdos globales, que les impliquen a todos, con la garantía de que una autoridad estará velando por su cumplimiento.*

(Entre la marginación y el racismo, Teresa San Román)

### • Contesta les preguntes següents:

Qui són els ancians? Quin paper juguen dins de la comunitat? Per què creus que fan de jutges?